



UNIVERSITI  
KEBANGSAAN  
MALAYSIA  
National University  
of Malaysia



# 12<sup>th</sup>

*International  
Workshop and  
Conference of Asean  
Studies in Islamic  
and Arabic Education,  
Linguistics,  
Social Sciences  
and Educational  
Technology  
2019*

**19 - 22 MAY 2019**

**POLITEKNIK NEGERI MEDAN &  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUMATERA UTARA (UIN SU) MEDAN**

IN COLLABORATION WITH:

**UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA (UKM)**



---

**PROCEEDING OF THE 12<sup>TH</sup> INTERNATIONAL WORKSHOP AND CONFERENCE OF ASEAN STUDIES IN ISLAMIC AND ARABIC EDUCATION, LINGUISTICS, SOCIAL SCIENCES, AND EDUCATIONAL TECHNOLOGY 2019**

**20 MEI 2019**

**FAKULTI PENDIDIKAN, UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA 2019**

**Cetakan Pertama 2019**

**ISBN 978-967-2224-44-0**

**Hak Cipta Terpelihara**

Semua hak cipta terpelihara. Sebarang bahagian dan buku ini tidak boleh diterbitkan semula, disimpan dan cara yang boleh dipergunakan lagi ataupun dipindahkan dan sebarang bentuk atau dengan sebarang cara elektronik, mekanik, penggambaran semula, perakaman dan sebagainya tanpa izin terlebih dahulu dari Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Susun atur Huruf:**

Maimun Aqsha Lubis, Mohd Hakiman Zakaria, Mohd Khairuldin Samak, Noorazlinah Awang, Nurul Fatanah Mohamad, Abd Wahab Abd Hamid, Nur Syahirah Munzani, Sharifah Hani Bahjan Wan Yusof, Afidah Azman, Nur Ain Syahirah Mohd Radhuan, Nur Aina Mardhiah Mohd Nain, Norhayati Zakaria, Nur Fatanah Mohd Nor, Nur Saadah Jusoh, Puteri Nur Hazirah Othman, Aina Fazleeny Zamry, Madihah Baharudin, Ariyana Adam, Siti Nur Fatin Farhana Yusof, Nornajihah Md Nor, Fatin Nabila Che Razak, Nor Hashimah Ahmad Shukri, Puteri Nur Hazirah Othman, Qurratu 'Aini Syamimi Rahman Hadzari

**Huruf:** Times New Roman 10/11/12

**Reka bentuk kulit/Reka letak:**

Nama : Nor Hashimah bt Ahmad Shukri  
Tel : 011-23160766  
Email : norhashimahshukri@gmail.com  
: p95911@siswa.ukm.edu.my

**Dicetak di Malaysia oleh,**

AWAL HIJRAH ENTERPRISE (002197243-W)  
No 12, Jalan 3/69 Seksyen 3,  
43650 Bandar Baru Bangi,  
Selangor Darul Ehsan.  
Tel : 012 - 311 1844  
Faks : 03 - 8920 4096  
Email : salesawalhijrah@gmail.com



---

**PROCEEDING OF THE 12<sup>TH</sup> INTERNATIONAL WORKSHOP AND  
CONFERENCE OF ASEAN STUDIES IN ISLAMIC AND ARABIC  
EDUCATION, LINGUISTICS, SOCIAL SCIENCES, AND EDUCATIONAL  
TECHNOLOGY 2019**

**(POLMED - UKM - UIN)  
20 MEI 2019**

**SIDANG EDITOR**

PROFESOR MADYA DR. HJ. MAIMUN AQSHA ABDIN LUBIS  
MOHD HAKIMAN ZAKARIA  
MOHD KHAIRULDIN SAMAK  
NOORAZLINAH AWANG  
NURUL FATANAH MOHAMAD  
ABD WAHAB ABD HAMID  
NUR SYAHIRAH MUNZANI  
SHARIFAH HANI BAHJAN WAN YUSOF  
AFIDAH AZMAN  
NUR AIN SYAHIRAH MOHD RADHUAN  
NUR AINA MARDHIAH MOHD NAIN  
NORHAYATI ZAKARIA  
NUR FATANAH MOHD NOR  
NUR SAADAH JUSOH  
PUTERI NUR HAZIRAH OTHMAN  
AINA FAZLEENY ZAMRY  
MADIHAH BAHARUDIN  
ARIYANA ADAM  
SITI NUR FATIN FARHANA YUSOF  
NORNAJIHAH MD NOR  
FATIN NABILA CHE RAZAK  
NOR HASHIMAH BT AHMAD SHUKRI  
QURRATU 'AINI SYAMIMI RAHMAN HADZARI

**Diterbitkan di Malaysia**

Fakulti Pendidikan

Universiti Kebangsaan Malaysia

43600 Bangi, Selangor Darul Ehsan.

Tel : 0389216245

Faks : 0389254372

Email : draqsha@gmail.com

Dengan kerjasama Politeknik Medan (POLMED) & Universiti Islam Negeri Sumatera Utara (UIN SU) Medan



<b>DAFTAR KANDUNGAN</b>	<b>HLM.</b>
Prakata Pengarah Seminar, UKM	x
Kata Aluan Rektor Universitas UIN Sumatera Utara Medan	xi
Kata Aluan Rektor POLMED	xii
Sekapur Sireh Pengerusi Seminar UKM	xiii
<b>UCAPTAMA</b>	
<b>Amalan Penerapan Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dan Kuiz Interaktif dalam Pengajaran Mengingat Kosa Kata Bahasa Arab</b> Prof. Madya Dr Maimun Aqsha bin Abdin Lubis	<b>1</b>
<b>Media Papan Pintar - Mengembangkan Strategi Pembelajaran Dari Matematika Sampai Mata Pelajaran Lainnya</b> Dr. Mardianto, M.Pd	<b>11</b>
<b>TEMA 1: PENDIDIKAN DAN FALSAFAH</b>	
<b>Kontribusi Pemahaman Epistemologi Pendidikan Islam Terhadap Aktivitas Ilmiah Mahasiswa Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Iain Zawiyah Cot Kala Langsa</b> Penulis: Budiman. UIN SU Medan	<b>19</b>
<b>Pembelajaran Berasaskan Projek dalam Bidang Adab Bagi Murid Berkeperluan Khas</b> Penulis: Nor Mahanom Bt Ahmad Subaili, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis	<b>30</b>
<b>Aplikasi Kooperatif Stad dalam Pengajaran dan Pembelajaran Akhlak</b> Penulis: Nor Fasiah Bt Adnan, Hafizhah Zulkifli, Mohd Aderi Che Noh, Nor Mahanom Ahmad Subalili	<b>39</b>
<b>Perbandingan Falsafah Pendidikan Islam di Malaysia dan Andalus dalam Konteks Syumul dan Al-Waqi'iyah</b> Penulis: Puteri Nur Hazirah Bt Othman, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Noorazlinah Awang	<b>48</b>
<b>Tahap Pengetahuan dan Sikap Terhadap Pendidikan Nilai Islam dalam Kalangan Mahasiswa UKM</b> Penulis: Sharifah Hani Bahjan Bt Wan Yusof, Khadijah Abdul Razak, Afidah Azman	<b>62</b>
<b>Sekularisme dan Kesannya Terhadap Pembangunan Modal Insan di Malaysia</b> Penulis: Siti Naasihah @ Nizierulhuda Bt Mohd Yusoff, Mohd. Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis, Afidah Azman	<b>71</b>
<b>Pemeriksaan Pendidikan Menghadapi Penjajahan Pemikiran Moden</b> Penulis: Yazid Bin Isa, Mohd Isa Hamzah, Maimun Aqsha Lubis, Nadhirah Mohd Farid	<b>77</b>



## TEMA 2: TOKOH-TOKOH ISLAM

- Konsep Pendidikan Islam Menurut Imam Al-Ghazali** 85  
Penulis: Nur Syafikah Bt Husin, Nik Mohd. Rahimi Nik Yusoff,  
Maimun Aqsha Lubis, Noorazlinah Awang
- Inovasi Metodologi Ibnu Khaldun dalam Pengajaran dan Pembelajaran Pendidikan Islam** 93  
Penulis: Nurliyana Bt Md Mokhtar, Mohd Isa Hamzah, Mohd Aderi Che Noh,  
Afidah Azman

## TEMA 3: TAMADUN ISLAM

- Isu dan Cabaran dalam Pembinaan Peradaban dan Tamadun Islam di Brunei** 104  
Penulis: Ahmad Akram Bin Sanusi, Mohd Aderi Che Noh,  
Maimun Aqsha Lubis, Mohd Hakimian Zakaria
- Pendidikan Akidah Asas Pembinaan Tamadun Islam di Malaysia** 113  
Penulis: Khairi Bin Jalalludin, Khadijah Abdul Razak, Maimun Aqsha Lubis
- Pembangunan Peradaban Manusia Berasaskan Falsafah Pendidikan Islam** 125  
Penulis: Mohd Khairuldin Bin Samak, Khadijah Abd. Razak, Maimun Aqsha Lubis
- Peradaban Islam dan Kesejahteraan Dunia** 133  
Penulis: Nazatul Azreen Bt Abdul Hayi, Khadijah Abdul Razak, Maimun Aqsha Lubis
- Pengaruh Islam Terhadap Tamadun Melayu dari Pelbagai Aspek Perkembangan Masyarakat Melayu** 144  
Penulis: Nazura Bt Sairan, Khadijah Abdul Razak, Maimun Aqsha Lubis,  
Nor Mahanom Ahmad Subaili
- Sumbangan Tamadun Islam ke Arah Pembinaan Tamadun Bangsa dari Aspek Pendidikan** 150  
Penulis: Nur Sakdianah Bt Hashim, Mohd Isa Hamzah, Maimun Aqsha Lubis,  
Nor Atasya Ayub
- Ketamadunan Islam dalam Amalan Tamadun Melayu: Aspek Budaya** 158  
Penulis: Nor Hashimah Bt Ahmad Shukri, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis,  
Nurul Fatanah Mohamad
- Kesenian Islam dalam Peradaban Islam di Malaysia** 173  
Penulis: Nurul Najwa Bt Yahya, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis
- Peradaban Islam dalam Tamadun Melayu dari Aspek Pemikiran Politik Pada Pra-Kemerdekaan** 180  
Penulis: Siti Nur Fatin Farhana Bt Yusof, Mohd. Isa Hamzah, Maimun Aqsha Lubis,  
Ariyana Adam
- Islam Menolak Liberalisme Agama Yang Mengancam Pemikiran Umat Islam di Malaysia** 189  
Penulis: Zaharah Bt Ismail, Maimun Aqsha Lubis, Afidah Azman



#### TEMA 4: PENDIDIKAN ARAB

تحريفات العامية للفصحى في صيغ الأفعال والأسماء والاعراب (دراسة تحليلية وصفية)	199
Penulis: Dr. Sakholid Nasution, M.Pd, Dr. Akmal Walid, Ma, Dr. Mhd. Syahnan, Ma, Dr. Waized Qomi, Ma	
أهمية المعجم والقاموس في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا	211
Penulis: Dr. Salminawati, Ma, Dr. Fatma Yulia, Ma	
<b>Tahap Pemikiran Kritis dalam Pembelajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Murid Orang Asli sebagai Bahasa Tambahan</b>	225
Penulis: Aimi Nadia Bt Shuaib, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Pendekatan Kaedah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Guru Bahasa Arab di Malaysia</b>	233
Penulis: Aini Nafi'ah Bt Samsuri, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Kaedah-Kaedah Pengajaran Bahasa Arab Yang Disarankan Oleh Pakar-Pakar Bahasa</b>	243
Penulis: Fadzlina Bt Esa, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Kefahaman dalam Kemahiran Membaca Bahan Rujukan Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Fakulti Pengajian Islam, UKM</b>	250
Penulis: Fatin Nabila Bt Che Razak, Maimun Aqsha Lubis, Jasminah Jimin	
<b>Pendekatan Pengajaran Kosa Kata Bahasa Arab di Peringkat Menengah Rendah: Kajian Kepada Guru Bahasa Arab Di SMKA Tun Ahmad Zaidi Kuching Sarawak (SMKATUNAZ)</b>	258
Penulis: Jasminah Bt Jimin, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Toriqah Furu': Pelaksanaannya dalam Pengajaran Bahasa Arab di Kuiscell</b>	267
Penulis: Madihah Bt Baharudin, Maimun Aqsha Lubis, Nur Syahirah Munzani	
<b>Amalan Perkaedahan dalam Pengajaran Sebutan Huruf Arab</b>	276
Penulis: Nur Ain Syahirah Bt Mohd Radhuan, Harun Baharudin, Nor Najatulhayah Suror, Siti Syuhaida Misnan	
<b>Penguasaan Kemahiran Membaca Teks Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama Melalui Teknik SQ3R</b>	290
Penulis: Nur Aina Mardhiah Bt Mohd Nain, Harun Baharudin, Nur Ain Syahirah Bt Mohd Radhuan	
<b>Motivasi Pelajar Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab</b>	297
Penulis: Nur Amalina Bt Mohd Zamri, Harun Baharudin, Siti Anisah Jaapar, Amnah Amira Razak, Zahra Sharif, Nurul Fatanah Mohamad	
<b>Tahap Kebolehbacaan Teks Bahasa Arab Al-Taisir dalam Kalangan Murid Tahun 5 di Sekolah Rendah Islam (Sri) Al-Amin, Nilai</b>	306
Penulis: Nur Hidayah Bt Hussain, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Analisis Kesalahan Kolokasi Bahasa Arab dalam Pembelajaran di Sekolah Menengah</b>	316
Penulis: Nur Saadah Bt Jusoh, Maimun Aqsha Lubis, Jasminah Jimin	
<b>Penerapan Pola Nabr dan Tanghim dalam Kemahiran Bertutur Menerusi Aktiviti Lakonan Mahasiswa UITM</b>	324
Penulis: Nur Syahirah Bt Munzani, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	



<b>Prinsip-prinsip Utama dalam Kaedah Pengajaran Bahasa Arab bagi Murid Tahap Satu di Peringkat Sekolah Rendah</b>	<b>331</b>
Penulis: Nadhirah Bt Mohd Farid, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Ilmu Fonetik dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab: Satu Tinjauan Literatur</b>	<b>337</b>
Penulis: Qurratu 'Aini Syamimi, Harun Baharudin, Nur Syahirah Munzani	
<b>Penggunaan Teknik Didik Hibur dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Sekolah Rendah Agama (SRA)</b>	<b>349</b>
Penulis: Siti Syuhaida Bt Misnan, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis, Afidah Azman	
<b>Piawaian Kaedah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia</b>	<b>356</b>
Penulis: Siti Hajar Bt Taib, Harun Baharuddin, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Pendidikan Bahasa Arab di Malaysia: Prospek dan Harapan Masa Depan</b>	<b>365</b>
Penulis: Sharifah Kmariah Bt Wan Morsidi, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Maimun Aqsha Lubis, Aini Nafi'ah Samsuri	
<b>Pengajaran Bahasa Arab Bukan Penutur Jati Menerusi Kaedah Syafawi dan Ta'lim</b>	<b>373</b>
Penulis: Sahrum Bin Samlan, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Isu dan Cabaran Pengajaran dan Pembelajaran Berkesan Bahasa Arab Abad ke-21 di Sekolah-sekolah Rendah di Malaysia</b>	<b>380</b>
Penulis: Wan Azuadi Bin Wan Yusoff, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Peringkat Awal</b>	<b>390</b>
Penulis: Wan Muhammad Najib Bin Wan Abdullah, Maimun Aqsha Lubis	
<b>TEMA 5: PENDIDIKAN ISLAM</b>	
<b>Dinamika Pesantren Darul Arafah Raya Sebagai Pusat Keunggulan Pendidikan Islam</b>	<b>397</b>
Penulis: Dr. Salim, M.Pd, Drs. Isran Rasyid Karo-Karo, M.Pd, Dr. Inom Nasution, M.Pd	
<b>Kebijakan Majelis Pendidikan Al-Washliyah dalam Pengembangan Kurikulum Pendidikan Islam</b>	<b>412</b>
Penulis: Dr. Mesiono, M.Pd, Prof. Dr. Syafaruddin, M.Pd, Mursal Aziz, M.Pd.I Dr. H. Amiruddin Ms, Ma	
<b>Evaluasi Program Pembinaan Guru</b>	<b>421</b>
Penulis: Drs. Asrul, M.Si, Prof. Dr. Syafaruddin, M.Pd, Muhammad Kaulan, Karima, M.Pd, Juliani, M.Pd.I	
<b>Fungsi Psikologi dalam Pendidikan Islam</b>	<b>429</b>
Penulis: Aisyah Alwany Bt Zainuddin, Maimun Aqsha Lubis, Ariyana Adam	
<b>Pengintegrasian Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dalam Pendidikan Islam</b>	<b>438</b>
Penulis: Abd Wahab Bin Abd Hamid, Khadijah Abdul Razak	
<b>Inovasi Pengintegrasian Ilmu Sains dan Al-Quran dalam Pengajaran dan Pemudahcaraan (PdPc) Pendidikan Islam</b>	<b>448</b>
Penulis: Ariyana Bt Adam, Mohd Aderi Che Noh	
<b>Kaedah Gamifikasi: Penyampaian Pendidikan Islam dalam Pendidikan Abad ke-21</b>	<b>457</b>
Penulis: Dayangku Nuruljannah Bt Awangku Mansor, Maimun Aqsha Lubis	



---

<b>Kesan Tamadun Islam di Negeri Kedah</b>	<b>466</b>
Penulis: Ilyas Bin Ku Ahmad, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis, Wan Muhammad Najib	
<b>Penggunaan Kaedah Nasyid dalam PdPc Pendidikan Islam di Daerah Cameron Highlands</b>	<b>472</b>
Penulis: Mohd Khairul Sahrie Bin Abdul Rashid, Khadijah Abdul Razak, Wan Muhammad Najib Wan Abdullah	
<b>Elemen Pembelajaran Abad ke-21 dalam Pendidikan Islam</b>	<b>479</b>
Penulis: Mohd Hakiman Bin Zakaria, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Kaedah <i>Lesson Study</i> dalam Kalangan Guru Pendidikan Islam bagi Mata Pelajaran Pendidikan Islam</b>	<b>489</b>
Penulis: Nur Assyura Bt Ahmad Natsir, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Rohana Misran	
<b>Analisis Kelebihan Kaedah “<i>Think-Pair-Share</i>” dalam Matapelajaran Pendidikan Islam</b>	<b>496</b>
Penulis: Nor Atasya Bt Ayub, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Kaedah Pembelajaran Berasaskan Projek dalam Pendidikan Islam dalam Kalangan Pelajar Sekolah Rendah</b>	<b>506</b>
Penulis: Norrulhuda Bt Mohamed Ali, Khadijah Abdul Razak, Mohd Aderi Che Noh, Wan Azuadi	
<b>Inovasi Metod Tadabbur Tazakkur Al-Quran untuk Pengajaran Ayat Tilawah</b>	<b>514</b>
Penulis: Noorazlinah Bt Awang, Mohd Isa Hamzah, Mohd Aderi Che Noh	
<b>Kaedah Demonstrasi dalam Pengajaran Ibadah di Sekolah Rendah</b>	<b>526</b>
Penulis: Norhayati Bt Zakaria, Khadijah Abdul Razak	
<b>Pengaplikasian Pedagogi Hikmah Meningkatkan Tahap Kemahiran Berfikir dalam Pengajaran Pendidikan Islam</b>	<b>534</b>
Penulis: Roszaiema Bt Zulbahrim, Mohd Isa Hamzah	
<b><i>The Tikrar Method in The Program of Al-Quran at Tahfiz School</i></b>	<b>542</b>
Penulis: Saiful Rafizan Bin Jamil, Mohd Aderi Che Noh	
<b>Kaedah Permainan dalam Pembelajaran Jawi dalam Kalangan Murid Orang Asli Sekolah Rendah</b>	<b>551</b>
Penulis: Siti Mariam Bt Ayob, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Kaedah Main Peranan: Aplikasi dalam Pengajaran dan Pembelajaran Adab dan Akhlak Pendidikan Islam</b>	<b>562</b>
Penulis: Siti Nor Aisyah Bt Awang, Mohd Aderi Che Noh	
<b>Pendekatan Projek dalam Pengajaran dan Pembelajaran Sembelihan Pendidikan Islam Tingkatan 4</b>	<b>570</b>
Penulis: Syamsul Maarif Bin Rapie @ Shafei, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Hubungan Konsep Rahmatan li al-‘Alamin dan Bantuan Kebajikan Terhadap Mu’allaf</b>	<b>583</b>
Penulis: Aina Fazleeny Zamry, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Mohd Aderi Che Noh, Abd. Wahab Abd. Hamid	





<b>Amalan Khurafat dalam Adat Resam Masyarakat Melayu: Realiti di Malaysia</b>	<b>593</b>
Penulis: Nurulraudzatuladibah Bt Mohamad Alias, Mohd Isa Hamzah, Maimun Aqsha Lubis, Nor Atasya Ayub	

## TEMA 6: TEKNOLOGI

<b>Kajian Rintis Penggunaan Aplikasi Pengurusan Rujukan dalam Kalangan Pelajar Siswazah Fakulti Pendidikan UKM Bangi</b>	<b>603</b>
Penulis: Khairunnisa Bt Mohd Subri, Hazrati Husnin	
<b>Penerimaan Guru Terhadap Media Pembelajaran Bahasa Arab</b>	<b>610</b>
Penulis: Muhammad Hafizuddin Bin Hussin, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Penggunaan Peta Pemikiran dalam Pembelajaran Akhlak</b>	<b>617</b>
Penulis: Nur Liyana Wahida Bt Anuar, Hafizhah Zulkifli, Nor Atasya Ayub	
<b>Kaedah Visual dalam Pengajaran dan Pemudahcaraan Sirah Sekolah Rendah</b>	<b>623</b>
Penulis: Nurharyatie Bt Roslan, Mohd Isa Hamzah, Siti Nor Aisyah Awang	
<b>Kaedah Multimedia dalam Pembelajaran Akhlak</b>	<b>630</b>
Penulis: Nurul Husna Bt Azhar, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Rohana Misran	
<b>Pendekatan Gamifikasi Pembelajaran dalam Penilaian Pendidikan Islam: Pengenalan kepada <i>Plickers</i></b>	<b>637</b>
Penulis: Rohana Bt Misran, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Penggunaan Komik Digital dalam Pembelajaran Peribahasa Murid Tahun Lima</b>	<b>648</b>
Penulis: Zainuddin Bin Wahono, Zamri Mahamod	
<b>Cabaran Pembentukan Keluarga Harmoni dalam Mendepani Revolusi Industri 4.0</b>	<b>658</b>
Penulis: Mohd Azaharin Bin Ismail, Maimun Aqsha Lubis	

## TEMA 7: PENDIDIKAN AWAL KANAK-KANAK

<b>Kaedah Pengajaran Pusat Asuhan Tunas Islam (PASTI) dalam Melahirkan Anak-anak yang Berakhlak Mahmudah di Peringkat Prasekolah</b>	<b>670</b>
Penulis: Afidah Bt Azman, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Kefahaman Guru Terhadap Pembelajaran Melalui Bermain dalam Meningkatkan Pengalaman Kanak-kanak Prasekolah</b>	<b>678</b>
Penulis: Hazirah Bt Zainudin, Kamariah Abu Bakar, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Penggunaan Ruang Pembelajaran dalam Strategi Pengajaran dan Pembelajaran Pendidikan Awal Kanak-Kanak</b>	<b>688</b>
Penulis: Nurul Ezzati Bt Mohamad Saadon, Kamariah Abu Bakar	

## TEMA 8: PENTADBIRAN PENDIDIKAN

<b>Implementasi Komunikasi Kepala Madrasah Tsanawiyah dan Meningkatkan Mutu Guru di MTs Pondok Pesantren Mawaridussalam Batang Kuis Kabupaten Deli Serdang</b>	<b>701</b>
Penulis: Prof. Dr. Syafaruddin, M.Pd, Ahmad Sarqawi, M.Pd, Dina Nadira Amelia Siahaan, M.Pd, Yayi Setia Ningrum, S.Pd.	
<b>Persediaan Pelaksanaan Program Pendidikan Asas Vokasional (PAV) di Sekolah Menengah Kementerian Pendidikan Malaysia</b>	<b>708</b>
Penulis : Nur Atiqah Bt Hashim, Jamalullail Abdul Wahab, Azlin Norhaini Mansor	



<b>Cabaran Kepimpinan Teknologi Pengetua dalam Pengintegrasian ICT di Sekolah</b>	<b>720</b>
Penulis : Nur Nadirah Bt Kamarudin, Jamalullail Abdul Wahab	

### TEMA 9: STRATEGI PENDIDIKAN

<b><i>Developing Strategy of Excellent Madrasah Aliyah in North Sumatra</i></b>	<b>730</b>
Penulis: Dr. Yusuf Hadijaya, Ma Dr. Salim, M.Pd	
<b><i>Realistic Matematika Education in Operation Integer</i></b>	<b>743</b>
Penulis: Rora Rizky Wandini, Maya Rani Sinaga	
<b>Konsep Kesepaduan Ilmu dan Strategi Perlaksanaan Terhadap Pembangunan Modal Insan di Malaysia</b>	<b>749</b>
Penulis: Nurul Fatanah Bt Mohamad, Maimun Aqsha Lubis	
<b>Strategi Pembelajaran Kemahiran Mendengar Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)</b>	<b>759</b>
Penulis: Nur Fatanah Bt Mohd Nor, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis, Nur Syahirah Munzani	
<b>Kepentingan Perancangan Transisi Kerjaya Pendidikan Khas</b>	<b>766</b>
Penulis: Ili Zahraa Bt Zaharudin, Mohamed Yusoff Mohd Nor, Mohd Izham Mohamad Hamzah	



## أهمية المعجم والقاموس في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا سلميناواتي و فاطمة يوليا رشيد

Salminawati dan Fatma Yulia Rasyid  
salminawati@uinsu.ac.id  
fatmayulia@uinsu.ac.id

### ملخص البحث

يتناول هذا البحث لمعرفة أهمية المعجم والقاموس في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا. ورأى اللغويون أن هناك الفرق بين المعجم والقاموس في المضمون والتوظيف. استخدم الطلبة الإندونيسيون لوسيلة الاكتشاف المعاني والمصطلحات الواردة في كتب العربية. ونقل الطلبة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو بالعكس. وأكثر المعجم والقاموس استعمالا لدى المعاهد الدينية قاموس المنجد والمنور لبيسط استعماله وشامل مضمونه.

كلمة السر: المعجم، القاموس، تعليم اللغة العربية، إندونيسيا

### ABSTRACT

*This research aims to know the role and function qamus and mu'jam in learning Arabic in indonesia. In addition to these goals, mujam and qamus also serves to maintain the preservation of the Holy Quran with understanding the sentence nor the vocabulary contained therein. Experts distinguish between dictionary and the definition of mujam. The use of dictionary in learning Arabic in Indonesia is an obligation as each students are expected to translate sentences in Arabic into Indonesia or vice versa. The dictionary used in learning Arabic at a religious institution in Indonesia is qamus Munjid and Munawwir. So this study sampled over the role of both in this dictionary to assist students in learning Arabic.*

**Keywords:** Mu'jam, Qamus, Learning Arabic, Indonesia.

### ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui peran dan fungsi kamus dan mujam dalam pembelajaran bahasa Arab di Indonesia. Selain tujuan tersebut, mujam dan kamus juga berfungsi untuk menjaga kelestarian Alquran dengan memahami kalimat maupun kosakata yang terkandung di dalamnya. Para ahli membedakan antara kamus dan mujam dari segi definisinya. Penggunaan kamus dalam pembelajaran bahasa Arab di indonesia merupakan sebuah kewajiban karena setiap siswa diharapkan mampu menerjemahkan kalimat dalam bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia atau sebaliknya. Kamus yang digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab di lembaga pendidikan agama di Indonesia adalah kamus Munjid dan Munawwir. Sehingga penelitian ini mengambil sampel atas peran kedua kamus ini dalam membantu siswa dalam mempelajari bahasa Arab.*

**Kata Kunci :** Bahasa Arab, Kamus, Mu'jam, Pembelajaran



## مقدمة

تعد المعاجم والقواميس من الوسائل الأساسية في اكتساب اللغة عموماً ولكنها أُلصق بالعربية من اللغات الأخرى في عملية تعلمها نظراً لامتياز اللغة العربية بالاشتقاق وكذلك باتسمها بنظام الجذر والوزن. وظهرت في التاريخ الفكري اللغوي العربي أربع مدارس في تبويب المعاجم وترتيبها. وينبغي تشجيع المتعلمين على استعمال القواميس والمعاجم بشقيها الورقية والإلكترونية لأهميتها في اكتساب المفردات ومهارات اللغة. وللمدرس ينبغي عليه جعل نشاطات استخدام المعاجم والقواميس جزءاً من خطته التدريسية خاصة في درس المفردات والقراءة. وأصبحت المعاجم والقواميس في هذا الوقت متوافرة بسهولة ويسر ورقياً وإلكترونياً. وكان توظيف التقنية الحديثة المتوافرة في الحواسيب الذكية والأجهزة اللوحية والهواتف النقالة يساعد المتعلم لغير الناطقين في استغراق أكثر من لحظات وثوان بحث الكلمة ومعناها. ولا يفوت أن المدونات الإلكترونية الغنية بالمواد اللغوية النافعة.

واستعمل الطلبة الإندونيسيون المعاجم والقواميس في تعليم اللغة العربية للترجمة معنى المفردات وتعريف المعنى اللغوي واصطلاحاً. وانتشر استعمالهما في المدارس والمعاهد الدينية لغرضهم في تعليم الكتب التراثية وحماية اللغة العربية نفسها. ومن المعاجم والقواميس المؤلف المؤلف الإندونيسي وغيره من العلماء العرب.

### أ. معنى المعجم والقاموس وأسباب تأليفهما

جاء في لسان العرب مادة عجم " العُجْم والعجم خلاف العرب والعرب... والعجم جمع الأعجم الذي لا يفصح ولا يبيّن كلامه وإن كان عربي النسب، والأثنى عجماء .. أما العجمي فهو الذي من جنس العجم أفصح أو لم يفصح، والأعجم الذي في لسانه عجمة"<sup>1</sup>. ويقول ابن جني في كتابه سر صناعة الإعراب عن المعنى المعجم: " إعلم أن (ع-ج-م) إنما وقعت في كلام العرب للإبهام والخفاء وضد البيان والإيضاح"<sup>2</sup> وهكذا يلاحظ المعاني التي أوردها ابن منظور في لسان العرب للعجم لا تسائر المقصود من المعجم، إذ يدور معنى المعجم حقيقة حول " الإبهام" و" الإخفاء" كما ذهب إليه ابن جني، ويستعمل الناس المعاجم لإزالة غموض الكلمات والعبارات وتبيان مدلولاتها، ومعرفة طريقة كتابتها والنطق بها.

ولا نعلم بالدقة متى أطلقت كلمة المعجم بالمعنى المتعارف عليه اليوم، ولا اسم من أطلقها لأول مرة، ولا الكتاب الرائد في حمل هذه الكلمة في عنوانه. ولكن يظهر من المصادر التي وصلت إلينا، أن رجال الحديث كانوا الأسبق في استعمال هذه الكلمة بالمعنى الشائع اليوم، وأن الإمام البخاري (870م)

<sup>1</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة عجم، ج12، ص 385.

<sup>2</sup> أبو الفتح بن جني، سر الصناعة الإعراب، ط2، (بيروت: دار القلم، 1413هـ/1993م)، ص40.



قد كتب في صحيحه " باب تسمية من سمى من أهل بدر في الجامع أحد كتب البخاري الذي وضعه على حروف المعجم".<sup>3</sup> ثم ما لبثت أن أطلقت هذه اللفظة على كثير من الكتب في القرن الرابع الهجري، وعن المحدثين أخذ اللغويون كلمة المعجم بمعناها المتعارف عليه اليوم.

### ب. قضية ترادف كلمة المعجم والقاموس

والقاموس لغة : البحر أو البحر العظيم، أو وسطه أو معظمه أو أبعد موضع فيه غورا، ومذ أن سمى الفيروز آبادي كتابه بالقاموس أصبحت الكلمة علما على هذا المعجم.<sup>4</sup> ويظهر أن بعض علماء العربية الأقدمين الذين حاولوا جمع اللغة كانوا يطلقون على مؤلفاتهم اسما من أسماء البحر أو صفة من صفاته فأطلق الصاحب ابن عباد (995م) على معجمه اسم المحيط، وأطلق ابن سيده (1066م) على معجمه اسم المحكم والمحيط الأعظم، وسمى الصاغاني (1252م) معجمه العباب أو "مجمع البحرين" إلى أن أتى الفيروزبادي (1415م)، فأطلق على معجمه اسم القاموس المحيط لأنه البحر الأعظم.<sup>5</sup> ونال القاموس المحيط ثقة العلماء وطلاب العربية لما امتاز به من الإيجاز والضبط والدقة رغم ما فيه من هنات وأوهام. فلما طبع في القرن الماضي وانتشر بين جماهير المتعلمين، أصبح القاموس المحيط أهم مرجع لدى هؤلاء لمعرفة مفردات اللغة، يعتمدون عليه للتمييز بين الصحيح وغيره من الألفاظ، وبين القلم والمولّد وبين العربيّ والمعرّب، حتى تولّد لكلمة قاموس معنى جديد في أذعان الناس، "فكانوا يقولون : فلان "قاموس" لكذا أي جامع لعلمه، وإذا تندّروا قائلين: فلان يتقاسم في كلامه: إذا كان يوشّي كلامه بحشويّ من ألفاظ القاموس".<sup>6</sup>

وأخذت كلمة قاموس تشيع بين ألسنة الناس، مرادفة لكلمة معجم أي معجم، وكان للشدباقي مؤلف كتاب "الجاسوس على القاموس" أثر كبير كذلك في شيوع الكلمة بمعناها المولّد، وعندما ألف الشرتوني معجم "أقرب الموارد" سنة 1890 م أثبت فيه المعنى المولّد لكلمة قاموس بقوله: "القاموس كتاب الفيروز آبادي في اللغة العربية، لقبه بالقاموس المحيط، ويطلقه أهل زماننا على كل كتاب في اللغة، فهو يرادف عندهم كلمة معجم وكتاب لغة".<sup>7</sup> ومنذ أوائل هذا القرن أخذ كثير من مؤلفي المعاجم الشنائية

<sup>3</sup> أحمد عبد الغفور العطار، مقدمة الصحاح، المصدر نفسه، ص 37.

<sup>4</sup> ابن منظور، لسان العرب، المصدر نفسه، ج7، ص 365.

<sup>5</sup> عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، ط2، (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 1414 هـ / 1994م)، ص 49.

<sup>6</sup> إميل بديع يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بداعتها وتطورها، ط1، (بيروت: دار العلم للملايين، 1985)، ص 13.

<sup>7</sup> فلما كثرت تداول هذا المعجم في أيدي المتأخرين، و قصروا جهودهم عليه، اكتفوا بتسمية بالقاموس. ثم اشتهر هذا الاستعمال حتى أصبح مرادفا لكلمة معجم لغوي، وأطلق على جميع المعاجم اللغوية الأخرى المتقدمة والمتأخرة. أنظر :

حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطوره، ج1، (القاهرة: مكتبة مصر، 1956)، ص 41.

وأنظر أيضا : إميل بديع يعقوب ... المصدر نفسه، ص 14.



اللغة، يطلقون كلمة قاموس على معاجهم. وهكذا ثبتت الكلمة واستقرت بمعناها المولّد، غير أن المتمسّكين بالصّحاح يتشدّدون حتى اليوم في قبول ترادف الكلمتين. أما المتساهلون من علماء العربية فلا يجدون بأساً من استعمال الكلمة بمعناها المولّد. وعزّف عبد القادر الفهر المغربي أن لفظة قاموس مرادفة للفظ معجم بقوله "هي كلمات نستكف من إبداعها قواميسنا العربية، لكننا مع هذا لا نستكف عن التكلم بما وإبداعها كتاباتنا أحياناً".<sup>8</sup>

إذن المعجم أو القاموس هو "كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها".<sup>9</sup>

وذكر أبو سكين أن لتأليف المعاجم أسباباً عند العرب تظهر في المجال الديني، والاجتماعي، والثقافي.<sup>10</sup> وأما السبب الديني فهو حراسة القرآن الكريم من أن يقع فيه خطأ في النطق أو الفهم، وفهم القرآن الكريم لا يتأتى إلا إذا عرفنا تفسير كلماته. وقد ورد في القرآن الكريم كثير من الغريب والنوادر وكثير من الألفاظ التي استغلق فهم معانيها على الفصحاء من العرب. وكانوا في بعض الأحيان يستعينون بكلام العرب وبالشعر لبيان معاني القرآن الكريم. وأما السبب الاجتماعي هو أن حياة البداوة خلال القرن الثاني قد بدأت تزحف على الحواضر، ومعنى ذلك أن العين الذي كان يستقي منه الرواة أوشك على النضوب. وأما السبب الثقافي فإن الرواة والنحاة واللغويين كانوا قد توفر لديهم حشد هائل من الروايات اللغوية، وكانوا يحسون دائماً بالحاجة إلى تسجيلها وتدوين كل حروفها. وهنالك سبب آخر إضافة إلى الأسباب السابقة وهو الخوف على اللغة من الانقراض بانقراض الحافظين لها.<sup>11</sup> فكما أن كتابة المصحف كانت بسبب استحرار القتل في حفظة القرآن من الصحابة والخشية من أن يضيع شيء منه، فكذلك دونت اللغة بواسطة المعجمات والكتب اللغوية خشية ضياع بعض موادها أو أن يدخلها غريب تنبو عنه أصولها وقواعدها.

<sup>8</sup> عدنان الخطيب، المعجم العربي... المصدر نفسه، ص 50-51.

<sup>9</sup> أحمد عبد الغفور عطار، مقنة الصحاح، ط2، (بيروت: دار العلم للملايين، 1979)، ص 38.

<sup>10</sup> عبد الحميد محمد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، ط2، (القاهرة: لافوق الحرفية للطباعة والنشر، 1402هـ / 1981م)، ص 17.

<sup>11</sup> عبد الحميد، المعاجم... المصدر نفسه، ص 17.



### ج. أنواع المعجم

لم تعرف اللغة العربية التصنيف<sup>12</sup> إلا عندما بدأ العرب بوضع نتاجهم الفكري والعلمي في أواخر القرن السابع الميلادي، فنشطت المؤلفات التي تتناول مناحي المعرفة، علمية وأدبية. وبدأ عصر التدوين يطبع على الحياة بعمق، ولا سيما أن العرب عرفوا اختلاطاً كبيراً مع الأعاجم بعد الفتح وامتداد رقعة الدولة العربية الإسلامية؛ وبسبب هذا الاختلاط، فشا اللحن وشاع فساد الألسن، فراح العرب يضعون القواعد اللغوية ونقط القرآن الكريم. وعلى هذا، تنقسم المعاجم من حيث تصنيفها إلى سبعة أنواع أهمها: <sup>13</sup>

#### 1- المعاجم اللغوية

وهي التي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل الباحث العودة إليها لمعرفة مااستغلق من معانيها.

#### 2- معاجم الترجمة

أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة، وهي التي تجمع الفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدة فواحدة، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله في المعنى من الفاظ اللغة القومية وتعايرها. كما أن أهميتها تنكسر في التزامها بمقتضيات الحضارة، وخاصة في عصرنا الحاضر من التجارة والأعمال المصرفية والعلاقات الدولية، مما جعل الدقة في الترجمة أمراً لا غنى عنه، وأصبح الخلاف على كلمة في اتفاق أو معاهدة أو إعلان أو بيان قد يجر إلى عواقب وخيمة. ويلحق بهذا النوع من المعاجم المتعددة اللغات التي تعطى المعنى الواحد بألفاظ من لغات عدة في آن واحد. كما أنها ظهرت في عصرنا الحديث أنواع عكسية لهذا النوع من المعاجم حيث ترتب الألفاظ اللغة القومية على نمط معين، ثم تأتي بما يرادفها من لغة أجنبية أو أكثر، مثل معجم عربية - إنجليزية.

#### 3- المعاجم الموضوعية أو المعنوية

وهي التي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها. ففي مادة " نبات " مثلا، نضع كل مسميات النبات، وما يتعلق به، وفي مادة " لون"، نجد فيها ما تضمه اللغة من أسماء الألوان بدرجاتها المختلفة. ومن المعاجم العربية الموضوعية القديمة " المخصص " لابن سيده الأندلسي (1066م)، فقام بترتيب الألفاظ التي جمعها لا بحسب لفظها، بل بحسب معناها. فإن الباحث عن لفظة ما في المعجم

هناك أنواع عديدة من المعاجم عند الغربيين مثل المسرد، والفهرست الأبجدي، وكتاب المفردات، والكشاف، والمعجم الجغرافي، والقاموس المرتب حسب المعاني، والمعجم الموسوعي، والأطلس اللغوي، وهذا غيض من فيض. وتقع دراسة أنواع المعاجم والمصطلحات المتعلقة بها تحت ما يعرف بالتصنيف. انظر:

على القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، 1974/1411م)، ص21.

هذه أنواع اعتمد عليها إميل بديع يعقوب في كتابه المعجم اللغوية العربية بدايتها وتطورها بأن تنقسم. وهناك رأي آخر أن المعجم ينقسم على قسمين <sup>13</sup> فهما : المعجم الألفاظ والمعاني.



عليه أن يقرأ الفهرس الموضوعي العام للكتاب كله، فإذا وقع على الباب الذي غلب عليه الظن أن اللفظة فيه، عليه أن يقرأ كلمات الباب كلها، وبعد هذا التفتيش قد يعثر على ضالته أو قد لا يعثر عليه.

#### 4- المعجم الاشتقاقية أو التأصيلية

وهي التي تبحث عن أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية، وغيرها.

#### 5- المعاجم التطورية

وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ، لا اللفظ نفسه، ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور، فهي تدرس مثلا عن ماذا معنى لفظة "أدب" في الجاهلية، وكيف تطور هذا المعنى حتى اليوم عبر مروره بالعصور الأدبية المختلفة.

#### 6- معاجم التخصص:

وهي التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين فيه. وكتاب " حياة الحيوان" للدميمري (1405م) الذي جمع فيه أسماء الحيوان والحشرات والزواحف والطيور معرّفا بما، وبخصائص كل منها على طريقة عصره.

#### 7- دوائر المعارف

وهي نوع من أنواع المعاجم، لكنها تختلف عنها من حيث أنها سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان. فالمعجم يفسّر مادة " النحو" مثلا بإظهار معانيها واشتقاقاتها، أما دائرة المعارف، أو الموسوعة، تقوم بتعريف علم النحو ونشأته وتطوره وأهم رجالاته ومصادره ومراجعته.

#### د- القواميس المستعملة في المعاهد الدينية

ومن القواميس التي تستعمل في المعاهد الدينية بإندونيسيا هو قاموس المنّور عربي - إندونيسي للشيخ أحمد ورسون منور و المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف، و قاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس. ويعد قاموس المنّور قاموس عربي- إندونيسي والمنجد في اللغة والأعلام من أكثر المعاجم استعمالا عند الطلاب في المعاهد الدينية.

#### 1- المنجد في اللغة والأعلام للويس المعلوف





نَحج لويِس المعلوف في قاموسه هذا المنجد في اللغة والأعلام ما نَحج إليه الرّمخشري في أساس البلاغة<sup>14</sup> ومنهج تاج العروس من جواهر القاموس للزبيدي<sup>15</sup>. ورتّب الموادّ بحسب الحرف الأول، وردّ كل مادة إلى حالها المجردة، ثمّ قلبها وذكر تصاريفها ومعانيها متدرجا من الثلاثي إلى الرباعي، ومن الفعل إلى الإسم. فبدأ بذكر الفعل، وعيّن مضارعه، وحرك عين المضارع، ثمّ ذكر مصادره، فمزاداته ومصادرها، ثمّ الأسماء المشتقة منه بحسب الوجود الصرفية؛ فإذا لم يكن للمادة "فعل" اكتفى بذكر أصلها وانتقل مباشرة إلى الإسم، نحو:

صنبر = صنوبر، فردس = فردوس...

وقد أشار إلى المادة بنقطة مربعة الشكل (■) إذا لم تكن دخيلة على العربية، وبنقطة مستديرة (●) إذا كانت دخيلة توضع قبل الهالين، تليها المادة مجرّدة في صورة الفعل الماضي. ثمّ وضع فروع المادة التي كانت تعرض بالشرح والتفسير بين قوسين معوقين [ ]. وعندما يبدأ بالشرح يضع نقطتين؛ والتزم بأن يبدأ بشرح المواد بالأفعال، إلا إذا لم يكن للمادة فعل. وقد ذكر جميع الأسماء، وأشار إليها بالعلامة (ج). واستخدم عدد من الرموز للاختصار، هي:

جدول (3-2): الرموز للاختصار في القاموس المنجد

التفصيل	1
فاعل (اسم فاعل)	فا
مفعول (اسم مفعول)	-مفع
الجمع	-ج
جمع الجمع	-جج
مصدر	-مص
المؤنث	-م
المثنى	-مث
المقول به	-ه
عين المضارع مفتوحة	٠--
عين المضارع مضمومة	٠̣--
عين المضارع مكسورة	٠̣̣--

ديزيره سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها معاجم المعاني ومعاجم الألفاظ، ط1، (بيروت: دار الصداقة العربية، 1995)، ص 65.

أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية... المصدر نفسه، ص 50.



يُجوز في عين المضارع الفتح والضم والكسر	ُ-َ-ْ
معروف	-مع

وذكر صاحب المنجد في أوله أشهر الصيغ الصرفية، والصفة والموصوف، وقواعد كتابة الهمزة.

2- "المنثور قاموس عربي - إندونيسي" لأحمد ورسون منور

أ- ترتيب الأبواب

سار قاموس المنور على ترتيب الحروف الهجائية من الألف إلى الياء. وأبوابه تشمل الألفاظ التي أولها الحرف المسمى باسمه. وعلى سبيل المثال: باب القاف يشمل جميع الكلمات في المعجم التي أولها حرف الميم، وهكذا إلى آخر الباب.

وقد سلك أحمد ورسون في وضع قاموسه منهج عديد المعاجم وهي:

1- المصباح المنير للفيومي (770هـ)

2- محيط المحيط للبستاني (1869م)

3- أقرب الموارد للشيخ سعيد الشرتوني (1889م)

4- المنجد للويس معلوف (1908م)

5- المعجم الوسيط للمجمع اللغوي المصري (1962م)

ويحتوي "قاموس المنثور عربي - إندونيسي" على الألفاظ اللغوية من الكلمات العربية التي ترتب ترتيباً صوتياً ويسمى أيضاً بالمعاجم المحنسة، وهي ماتناول ألفاظ اللغة كلها بلا تمييز<sup>16</sup>. فيبدأ بوضع بعض الحروف الهجائية من كل باب بحرف كبير، وذلك قبل الشروع في شرح المادة الأولى من أول صفحة الباب، على سبيل المثال: يكتب حرف كبير (ب) في بابا الباء قبل الشروع في كتابة المادة<sup>17</sup>.

ب- ترتيب الكلمات

رتبت الكلمات في قاموس المنور حسب ترتيب الحرف الأول في الترتيب الهجائية مع ملاحظة ترتيب الحرف الثاني ثم الثالث ثم الرابع وهكذا. واهتم المؤلف كذلك في ترتيب قاموسه بوضع تعريفات

<sup>16</sup> ديزيره سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها... المصدر نفسه، ص 10.

<sup>17</sup> جغرافية النجاح، منهج صناعة قاموس المنثور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منثور (دراسة وصفية تحليلية)، حوليات لسان الضاد، كلية التربية، الجامعة دار السلام كونتور، ص 120.



لبعض الحروف الهجائية في بداية الباب، كما أضاف المؤلف في وضع قاموسه تركيب الجملة المفيدة التي تأتي بعد كل المادة، إضافة إلى تعريف كل كلماتها أو أفعالها. وقد اتضح أن هذه الكلمات مركبة تركيباً بسيطاً تتكون من جملة قصيرة مفهومة. ولا سيما أن المؤلف أعقب هذه الكلمة بمعناها الإندونيسي. "فأدى ذلك إلى تيسير فهم القارئ الناطقين للمعنى العميق بلغتها وأيضاً للبحث عن الكلمة التي لم يعرف معناها من قبل"<sup>18</sup>.

ثم وضع المؤلف في قاموسه لكل مفردة معنيين باللغة العربية والإندونيسية. ومثال ذلك كلمة صَمَتَ التي تأتي بالمعنى العربي سَكَتَ، والمعنى الإندونيسي "Diam"<sup>19</sup>. فيمكن عد هذا القاموس من المعجم الثنائي اللغة أي أن لكل كلمة معنيان أحدهما من اللغة الأجنبية مما يسهل على القارئ فهم الكلمة وتزويده بمفردات اللغة العربية. ومن هذه الخصائص هذا القاموس، أن المؤلف خصص قسماً للمفردات المصورة؛ وهي مجموعة من المفردات وما يناسبها من الصور في أرض الواقع من غير تعيين المفردات بموضوع معي. إلا أن جميع هذه الصور لا تطبع بالألوان. فالقاموس المنور عربي- إندونيسي يقسم إلى قسمين رئيسيين: قسم يحتوي على ألفاظ اللغة ومعانيها باللغة الإندونيسية وآخر يحتوي على المفردات المصورة.

#### هـ- طريقة استخدام القاموس

بين المؤلف طريقة استخدام المعجم في البحث عن معنى الكلمات العربية في بداية صفحة المعجم. وفيما يلي بيان طريقة استخدامه:<sup>20</sup>

##### 1- معرفة أصل المادة :

عند البحث عن كلمة " يكتب " مثلاً، يرجع إلى أصل مادة هذه الكلمة وهو " كتب ". فيبحث عن هذه الكلمة في باب " ك " وليس في باب " الياء ". لأن الياء هو حرف زائد عن الكلمة. وكذلك الحال بالنسبة لكلمة " مدرسة ". أصل مادة هذه الكلمة " درس "، فيبحث الكلمة في باب الدال وليس في باب الميم، لأن الميم هو الأحرف الزائدة عن الأصل. وطريقة معرفة أصل هذه الكلمات هي فهم القواعد التصريفية والإكثار من قراءة الكتب العربية.

##### 2- تجريد الكلمة من زوائدها

إذا كانت في الكلمة حروف زائدة، فأول خطوة يقوم بها الباحث هو تعيين الحروف الأصلية

<sup>18</sup> المصدر نفسه، ص 124.

<sup>19</sup> أحمد ورسون منور، المنور قاموس عربي- إندونيسي المعهد الإسلامي، (جوكجاكرتا: المنور كرافياك، 1984)، ص 847.

<sup>20</sup> أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور ومعجم عربي- إندونيسي لمحمود يونس، بحث علمي غير منشور، (بونوريكو: جامعة دار السلام الإسلامية، 2012)، ص 55.



وتمييزها عن الحروف الزائدة. فعلى سبيل المثال: كلمة "قارئ"، الحرف الزائد فيها هو حرف الألف، فتبقى الحروف الأصلية حرف "ق-ر-أ"، فتبحث عن الكلمة في باب القاف.<sup>21</sup>

### 3- طريقة ترجمة الكلمات

إن أصل الكلمة يتكون من الماضي والمضارع والمصدر، فطريقة ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية في هذا القاموس هي :

- 1- إذا لم يوجد للكلمة اسم مرفوع بعد الفعل، فإن فاعله محذوف تقديره " هو " وأنه مقدر على الضمير.
- 2- إذا جاء مع الفعل ضمير بارز (متصل أو منفصل)، فالفاعل مقدر، والضمير هو الذي حل محل الفاعل.

3- إذا جاء بعد الفعل اسم مرفوع فهو الفاعل.

ومن الكلمات المختصرة التي استخدمها المؤلف في القاموس تبرز في الجدول الآتي:

جدول (3-3): الكلمات المختصرة في القاموس المنوّر

اللغة العربية	البيان	الكلمات المختصرة
بضع	Beberapa	Bb
بعض	Bagian	Bgn
الحيوان	Binatang	Bng
ب / مع	Dengan	Dgn
في	Dalam	Dlm
من	Daripada	Dp
وجد	Dapat	Dapt
وغيره	Dan sebagainya	Dsb
الكلمة	Kata	Kt
رجل	Laki-laki	Lk

أحمد ورسون منوّر، المصدر نفسه، ص 1165. <sup>21</sup>



حول	Mengenai	Meng
مرأة	Perempuan	Prm

#### 4- الرموز والعلامات المستعملة في القاموس

استعمل المؤلف في قاموسه علامات ورموز، يقصد بها ترتيب المواد في المعجم، وتسهيل القارئ في البحث عن الكلمات. ووضع ثلاث علامات وأربعة رموز، وهي: 22

جدول (3-4): علامات والرموز في القاموس المنور

الأمثلة	المعنى	علامات / الرموز
*بَيْتٌ	بداية المادة	*
دَرَبٌ - دَرَبًا	عين المضارع مفتوحة	٥--
كُتِبَ - كِتَابَةٌ	عين المضارع مضمومة	٥--
جَلَسَ - جُلُوسًا	عين المضارع مكسورة	٥--
سَرَدَ - سَرْدًا	يجوز في عين المضارع الضم والكسر	٥-٥--
*جَفَّ - جَفَافًا وَجَفُوفًا مَالُهُ: جَمَعَهُ وَذَهَبَ بِهِ	إعادة من المادة السابقة	—
الذهن (ج أذهان)	الجمع	-ج
بَيْتٌ (ج بُيُوتٌ جمع بُيُوتَات)	جمع الجمع	-جج
جُلُفٌ (دخ): الجَحْفَةُ	من اللغة الأجنبية	دخ
العُسْرَى (م العُسْرَى)	المؤنث	م

#### و- حاجة المعاهد الدينية إلى المعجم في تدريس اللغة العربية

الدارس للغة بحاجة ماسة إلى استخدام القاموس أو المعجم اللغوي؛ ذلك لأن قدرته على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ومستوى تحصيله؛ إذ قد تعرض للدارس بعض النصوص التي بها بعض

22 Xi قاموس المنور، المصدر نفسه، ص:



الكلمات الجديدة لا علم له من قبل. فيتجلى من هنا الشعور بالحاجة الماسة إلى المعجم ليستمد منه بغيته وعن طريقه يستطيع أن يصل إلى مراده. ويرز دور هذه المعاجم في المعاهد الدينية الاندونيسية في أمرين، هما:

#### 1- دور المعجم في تدريس قواعد اللغة

بيان المعلومات الصرفية والنحوية: تحرص المعاجم على إعطاء المعلومات النحوية والصرفية الضرورية المتعلقة ببعض المداخل بالقدر الذي يهمله مستعمل المعجم، وهذه المعلومات تتمثل في:

أ- بيان معاني الصيغ الصرفية

ب- ذكر تصريف الفعل الثلاثي المجرد في العربية مع ما يطرأ عليه من تغيير في الماضي والمضارع.

ج- ذكر الجنس الذي يشير إليه اللفظ مثل المذكر والمؤنث

د- ذكر صيغ جمع التكسير

هـ- بيان نوع الفعل من حيث التعدى والزوم، والنص على حرف الجر الذي يلي الفعل.

#### 2- دور المعجم في تدريس الدراسات الإسلامية:

1- "العناية بفهم آيات القرآن الكريم، حيث أن تفسير آياته يتوقف على معرفة معاني مفرداته".<sup>23</sup>

2- تفسير الألفاظ الغريبة الواردة في الأحاديث المروية عن الرسول صلى الله عليه وسلم، والآثار الواردة عن الصحابة والتابعين رحمهم الله تعالى في كتب غريب الحديث.

3- معرفة المراد بألفاظ بعض الفقهاء في المتن، وربطها بالتعريفات الاصطلاحية عندهم، وذلك في المؤلفات الخاصة بغريب ألفاظ الفقهاء. أو كما يسميها بعضهم لغة الفقه.

4- فهم مفردات القصائد الشعرية الغريبة، والقطع النثرية الغامضة.

5- تدوين اللغة العربية خشية ضياع شيء من مفرداتها لا سيما في حياة فصحاءها. والمحافظة عليها من دخول ما ليس من مفرداته.

6- ضبط الكلمات المعضلة بالشكل، ومعرفة نطقها الصحيح.

7- بيان اشتقاقات الكلمة وتصريفاتها وجمعها ومصادرها ونحو ذلك.

أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، ط1، 1412هـ / 1992م، (الرياض: دار الراجعية)، ص 14، 23.



8- تحديد أماكن بعض المواقع الجغرافية، والمدن التاريخية.

9- اكتساب ثروة لغوية كبرى؛ لا سيما عند تعدد مدلولات الكلمة واختلاف معانيها بحسب سياقها وذلك دليل على سعة وشمول اللغة العربية، وأنها لغة حية ولود معطاء لديها القدرة على تلبية مطالب الحياة الحضارية، ولا غرو في ذلك إذ هي لغة القرآن الكريم.

### الخلاصة

إن المعجم أو القاموس هو "كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها. تنقسم المعاجم من حيث تصانيفها إلى ثمانية أنواع أهمها : المعاجم اللغوية، معاجم الترجمة، المعاجم الموضوعية أو المعنوية، المعجم الاشتقاقية أو التأصيلية، المعاجم التطورية، معاجم التخصص ودوائر المعارف.

ومن القواميس التي تستعمل في المعاهد الدينية بإندونيسيا هو قاموس المنثور عربي - إندونيسي للشيخ أحمد ورسون منور و المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف، و قاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس. ويعد قاموس المنثور قاموس عربي- إندونيسي والمنجد في اللغة والأعلام من أكثر المعاجم استعمالا عند الطلاب في المعاهد الدينية.

الدارس للغة بحاجة ماسة إلى استخدام القاموس أو المعجم اللغوي؛ ذلك لأن قدرته على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ومستوى تحصيله؛ إذ قد تعرض للدارس بعض النصوص التي بها بعض الكلمات الجديدة لا علم له من قبل. فيتجلى من هنا الشعور بالحاجة الماسة إلى المعجم ليستمد منه بغيته وعن طريقه يستطيع أن يصل إلى مراده.

### المراجع

- ابن منظور، لسان العرب، مادة عجم، ج12.  
أبو الفتح بن جني، سر الصناعة الإعراب ، ط2، (بيروت: دار القلم، ، 1413هـ/1993م).  
أحمد عبد الغفور العطار، مقدمة الصحاح.  
أحمد ورسون منور، المنثور قاموس عربي- إندونيسي المعهد الإسلامي، ( جوكرتا: المنور كرافياك، 1984.



- أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنثور ومعجم عربي - إندونيسي لمحمود يونس، بحث علمي غير منشور،  
(فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، 2012
- أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، ط1، 1412 هـ / 1992م، (الرياض: دار  
الراية).
- أحمد عبد الغفور عطار، مقدمة الصحاح، ط2، (بيروت: دار العلم للملايين، 1979).
- إميل بديع يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، ط1، (بيروت: دار العلم للملايين،  
1985.
- دينيره سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها معاجم المعاني ومعاجم الألفاظ، ط1، (بيروت: دار  
الصدقة العربية، 1995.
- جغرافية النحاح، منهج صناعة قاموس المنثور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منثور (دراسة وصفية  
كلية التربية، الجامعة دار السلام كوتور). تحليلية)، حوليات لسان الضاد، ( )  
حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطوره، ج1، (القاهرة: مكتبة مصر، 1956.
- عبد الحميد محمد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، ط2، (القاهرة: لفاروق الحرفية  
للطباعة والنشر، 1402 هـ / 1981م.
- عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، ط2، (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 1414 هـ  
/ 1994م.
- على القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، 1411 هـ/1974م.





UNIVERSITI  
KEBANGSAAN  
MALAYSIA  
National University  
of Malaysia



# 12<sup>th</sup>

## *International Workshop and Conference of Asean Studies in Islamic and Arabic Education, Linguistics, Social Sciences and Educational Technology 2019*

*12th International Workshop and Conference of Asean Studies in Islamic and Arabic Education, Linguistics, Social Sciences and Educational Technology bagi tahun 2019 diadakan dengan kerjasama Politeknik Negeri Medan dan Universitas Islam Negeri Sumatera Utara (UIN SU) Medan. Program berbentuk bengkel dan persidangan antarabangsa ini telah memasuki siri ke-12 bermula siri yang pertama pada tahun 2009 sehinggalah kini tahun 2019 dengan bermatlamatkan pendidikan ke arah meningkatkan ilmu pengetahuan, perkongsian idea serta menyebarkan kepakaran dalam mengupas isu - isu di bawah tema yang dipilih iaitu "Pendidikan Islam, Bahasa Arab dan Tamadun Dunia". Hasil penulisan ini diharapkan dapat menyuntik semangat setiap penulis serta pembaca untuk terus bergiat aktif dalam usaha menyampaikan ilmu serta memartabatkan tamadun Islam daripada hasil pengalaman berharga serta latihan yang dilalui sepanjang bengkel dan persidangan antarabangsa berlangsung.*

ISBN 978-967-2224-44-0



9 789672 224440